

COLLOQUE INTERNATIONAL

# Le rôle des langues orientales dans la communication

12, 13 et 14 novembre 2015

à la *Faculté des Lettres et Sciences Humaines*

Université de Sfax, Tunisie



organisé par

**Le Laboratoire de Langage et Traitement Automatique**



en partenariat avec

**Le Département de traduction et d'interprétation**

*Faculté des Sciences Humaines et des Lettres*

**Université de Bilkent, Turquie**



et

**L'Unité de recherche « Langue et formes culturelles »**

**de l'Institut Supérieur des Langues de Tunis**

**Université de Carthage, Tunisie**



## APPEL À COMMUNICATIONS

## Argumentaire :

---

Les relations culturelles, scientifiques et économiques entre les différents pays du monde se sont élargies durant ces dernières décennies. Le développement des moyens de communication a largement contribué aux échanges entre les individus, les groupes et les pays. C'est ce qui a donné beaucoup d'importance à des questions comme la culture et le dialogue interculturel et leur a accordé une place particulière dans le monde contemporain. Dialogue, compréhension, tolérance et paix ne peuvent être institués sans l'ouverture sur la culture de l'autre, la connaissance de sa langue et la traduction dans les deux sens. Cette relation dialectique entre « langue » et « culture » fait de la langue une composante essentielle de la culture, qui reflète sa réalité et traduit ses préoccupations et ses aspirations. De ce fait, on ne peut maîtriser une langue sans assimiler la culture de ses acteurs. Et inversement, on ne peut assimiler une culture sans maîtriser la langue de ses locuteurs.

Il est certain que l'apprentissage ne peut se limiter à une simple acquisition des faits linguistiques (lexique, morphologie, syntaxe, etc.). Il doit surtout être pris en considération du milieu naturel, à travers les différentes pratiques langagières réelles. En effet, on ne peut nouer, ni renforcer des relations d'intérêt ou même d'amitié entre les peuples sans promouvoir mutuellement leurs langues. La langue est le meilleur moyen pour instaurer la communication et l'intercompréhension entre les peuples et pour dynamiser les échanges à l'échelle humaine et économique. La culture arabe, par exemple, était depuis longtemps ouverte sur le monde et sur les autres cultures. C'est ainsi qu'elle a pu s'enrichir et enrichir les autres.

Dans ce contexte, la traduction a occupé une place déterminante dans la transmission des sciences et des civilisations antiques. La traduction a également participé à l'essor et à la renaissance de l'Occident. Véritable carrefour des cultures, la Tunisie a toujours été ouverte, elle aussi, et à sa manière, sur la pluralité culturelle et linguistique. Trois facteurs peuvent expliquer ce phénomène. D'abord celui de sa position géographique privilégiée qui a fait d'elle une terre d'accueil. En témoigne la succession des cultures dont elle a été le théâtre. Enfin, le troisième facteur concerne les voyages des savants et leur intégration dans les milieux d'accueil ainsi que leur appropriation de la langue et de ses manifestations culturelles. L'exemple le plus proche dans le temps est, sans doute, celui des réformateurs arabes du XIX<sup>ème</sup> siècle et du début du XX<sup>ème</sup>. L'ouverture du tunisien sur le monde extérieur, sa capacité à collaborer avec l'autre, à apprendre et à maîtriser sa langue, en est une résultante indéniable.

L'apprentissage des langues européennes, faut-il le rappeler, est au cœur du système éducatif tunisien. En effet, l'enseignement des deux langues, le français et l'anglais, perçues comme langues d'ouverture culturelle, est recommandé à tous les niveaux d'étude. Tout autre est le statut des langues orientales. Introduites bien tardivement au sein de quelques institutions secondaires sous forme de matière optionnelle, leur présence reste timide et leur enseignement se limite, depuis les années quatre-vingt du siècle précédent, à l'apprentissage du russe, du chinois et récemment du turc.

Or, dans la conjoncture actuelle, cette situation paraît insuffisante, vue la position occupée par les cultures orientales dans la sphère médiatique et le paysage économique. L'apprentissage des langues de ces pays émergents offre à notre pays de grandes opportunités qui lui ouvrent de grandes perspectives. Cet enseignement est prometteur sur le plan du développement économique, dans la mesure où ces pays disposent d'immenses ressources et procèdent à de grands investissements. Ils sont tous capables de dynamiser le marché tunisien. En d'autres termes, l'échange permettra, d'une part d'instaurer une interculturalité entre la Tunisie et les pays d'Orient, et d'autre part de faciliter la promotion et l'exportation des produits tunisiens vers ces nouveaux marchés. Le paysage touristique pourra à son tour en profiter et se renouveler. De telles perspectives nous invitent à réfléchir sur les modalités d'enseigner ces langues dans les écoles secondaires et supérieures, afin de répondre aux besoins de ce marché émergent.

Dans ce cadre, le Laboratoire Langage et Traitement Automatique (LLTA) de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Sfax, en étroite collaboration avec le Département de traduction et d'interprétation de la Faculté des Sciences Humaines et des Lettres, Université de Bilkent, Turquie, et l'Unité de recherche "Langue et formes culturelles" de l'Institut Supérieur des Langues de Tunis, Université de Carthage, organise un colloque international portant sur le "**rôle des langues orientales dans la communication**". L'objectif essentiel de ce colloque consiste non seulement à observer et à analyser la réalité des relations culturelles et économiques entre la Tunisie et les pays orientaux comme la Russie et la Turquie, mais surtout à chercher comment les promouvoir. Ainsi, l'enseignement des langues orientales se présente comme étant un choix stratégique et une perspective d'avenir tout comme la question de la traduction de et vers ces langues, qui fera l'objet d'un colloque international organisé à l'Université de Bilkent en 2016.

## **Les axes de réflexion :**

---

### **1- L'intérêt des langues étrangères dans la conjoncture actuelle**

- L'intérêt des langues étrangères dans les pays arabes
- L'intérêt des langues étrangères dans la réalité tunisienne actuelle
- L'impact des langues étrangères dans le monde et leurs méthodes d'enseignement

### **2- L'intérêt des langues orientales**

- Le rôle des langues orientales dans les relations économiques et culturelles actuelles
- L'état des lieux des relations économiques et sociales entre la Tunisie et les pays de l'Est
- Les horizons des langues orientales en Tunisie (le russe, le turc, etc.)

### **3- Les caractéristiques des langues orientales**

- La spécificité et l'universalité des langues et des cultures orientales
- Les arts et la littérature des cultures orientales
- Les systèmes linguistiques : convergences et divergences entre la langue arabe et les langues orientales

### **4- Les horizons de la recherche et de l'emploi pour les étudiants des langues orientales**

- Le présent et l'avenir des langues orientales en Tunisie et ailleurs
- Les langues orientales et les débouchés des diplômés du supérieur

### **5- l'enseignement des langues orientales dans le monde arabe**

- Le statut de l'enseignement des langues orientales dans le monde arabe
- Le statut des langues orientales dans le système éducatif tunisien
- L'enseignement de l'arabe dans les pays européens

### **6- La traduction de et vers les langues orientales**

- Les besoins du monde arabe en matière de traduction
- Les besoins de la Tunisie en matière de traduction
- Les spécificités de la traduction de et vers les langues orientales

### **Modalité de participation :**

---

- Le résumé ne doit pas dépasser 300 mots, bibliographie non comprise, avec 5 mots-clés, le tout en Times New Roman, taille de la police 12.
- Les langues d'intervention : l'arabe et le français (les communications peuvent être présentées en langues russe, turque ou anglaise lors des ateliers).
- Les fiches ainsi que les résumés doivent être envoyés avant le **30 avril 2015** à l'adresse suivante : [tounsi\\_mohsen@hotmail.fr](mailto:tounsi_mohsen@hotmail.fr)
- Les auteurs des communications retenues recevront des notifications d'acceptation entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin 2015 ainsi que les normes de rédaction des articles.
- Le transport est à la charge des participants. Les frais d'inscription, avec ou sans communication (100 euros avant le 15 septembre 2015, 135 euros après cette date) incluent l'hébergement 3 nuitées dans un hôtel 3\*, les déjeuners, les pauses café, le programme culturel et les actes du colloque (publication scientifique prévue en 2016).

## Comité scientifique :

---

Mohamed BOUATTOUR : *Université de Sfax, Tunisie*

Tuğrul INAL : *Université d'Ufuk, Turquie*

Mohamed BEN AYED : *Université de Sfax, Tunisie*

Tanju INAL : *Université de Bilkent, Turquie*

Mongia ARFA MENSIA : *Université de Carthage, Tunisie*

Mohamed KHABOU : *Université de Sfax, Tunisie*

Kemal ÖZMEN : *Université de Hacettepe, Turquie*

Mounir TRIKI : *Université de Sfax, Tunisie*

Emin ÖZCAN : *Université d'Ankara, Turquie*

Mustapha TRABELSI : *Université de Sfax, Tunisie*

Hamit SUNEL : *Université de Bilkent, Turquie*

Rochdi FEKI : *Université de Sfax, Tunisie*

Ekrem AKSOY : *Université de Bilkent, Turquie*

Ouannes HAFIANE : *Université de Carthage, Tunisie*

Samir BAJRIČ : *Université de Bourgogne, France*

Mounir GUIRAT : *Université de Sfax, Tunisie*

Mümtaz KAYA, *Université de Bilkent, Turquie*

Elena ELTSOVA : *Université de Carthage, Tunisie*

## Comité d'organisation :

---

Mohsen TOUNSI, *Université de Carthage* (coordinateur du colloque)

Mohamed MSALMI, *Université de Sfax*

Mümtaz KAYA, *Université de Bilkent*

Sahnoun SAÏD, *Université de Carthage*

Ayşe Şirin OKYAYUZ, *Université de Bilkent*

Riadh MILADI, *Université de Sfax*

Nihel MAAMER, *Université de Sfax*

## Fiche de participation

Je participe au Colloque international : « Le rôle des langues orientales dans la communication » les 12, 13 et 14 novembre 2015, à la FLSH, Sfax, Tunisie.

Avec une communication

Sans communication

- Nom et Prénom : .....
- Institution et pays : .....
- Position : .....
- Spécialité : .....
- Téléphone : .....
- Adresse électronique : .....
- Axe de l'intervention : .....
- Titre de la communication : .....
- .....
- Matériel souhaité pour la présentation:.....
- .....
- Résumé